

Pour la Hongrie:
TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:
CAPELLE.

Pour la France:
A. KLOBUKOWSKI.
A. DELATOUR.

Pour le Luxembourg:
Le Comte d'ANSEMBOURG.

Pour les Pays-Bas:
O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Pour le Pérou:
TELEMACO ORIHUELA.

Pour la Russie:
KOUACHEFF.

Pour la Suède:
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:
JULES BOREL.

N:o 8.

Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning av den internationella sockerunionen. Bryssel den 17 mars 1912.

(Öfversättning.)

Déclarations relatives à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 du Protocole du 17 mars 1912, concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres.

Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den internationella sockerunionen.

Première Déclaration.

Första deklARATIONEN.

Les soussignés, au moment de procéder à la signature du Pro-

Vid undertecknandet af protokollet rörande förlängningen af

tocele concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres, déclarent ce qui suit:

La répartition des deux contingents supplémentaires de 50,000 tonnes attribués à la Russie pour les exercices 1912—1913 et 1913—1914 se fera de telle manière que la quotité du contingent extraordinaire pour chacun des quatre semestres compris entre le 1^{er} septembre 1912 et le 31 août 1914 ne dépasse pas 25,000 tonnes.

den internationella sockerunionen förklara undertecknade följande:

Fördelningen af de två för tillverkningsåren 1912—1913 och 1913—1914 Ryssland beviljade tilläggskontingenter å 50,000 ton verkställes på så sätt, att den del af den extra kontingent, som belöper sig på hvar och ett af de fyra halfåren mellan den 1 september 1912 och den 31 augusti 1914, icke öfverstiger 25,000 ton.

Pour l'Allemagne:

VON FLOTOW.
HERMANN MEHLHORN.
KEMPF.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Comte CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

LEOPOLD JOAS.

Pour la Hongrie:

TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:

CAPELLE.

Pour la France:

A. KLOBUKOWSKI.
A. DELATOUR.

Pour le Luxembourg:

Le Comte D'ANSEBOURG.

Pour les Pays-Bas:

O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Pour le Pérou:

TELEMACO ORIHUELA.

Pour la Russie:

KOUDACHEFF.

Pour la Suède:

F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:

JULES BOREL.

Deuxième Déclaration.

Les soussignés, au moment de procéder à la signature du Protocole concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres, sont autorisés à déclarer ce qui suit:

Les Gouvernements qu'ils représentent s'engagent, pour le cas où ils ne pourraient ratifier le Protocole précité avant le 1^{er} avril 1912, à donner, tout au moins à cette date, leur assentiment définitif à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 dudit Protocole.

En foi de quoi, ils ont signé la présente Déclaration.

Fait à Bruxelles, le 17 mars 1912, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Luxembourg:
Le Comte D'ANSEMBOURG.

Pour le Pérou:
TELEMACO ORIHUELA.

Pour la Suède:
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:
JULES BOREL.

Andra deklARATIONEN.

Vid undertecknandet af protokollet rörande förlängningen af den internationella sockerunionen äro undertecknade bemyndigade att förklara följande:

De af dem företrädde regeringarna förbinda sig, för den händelse de icke kunna före den 1 april 1912 ratificera ofvannämnda protokoll, att åtminstone till sagda dag gifva sitt definitiva samtycke till beviljande åt Ryssland af i art. 2 af berörda protokoll fastställda extra kontingent.

Till bekräftelse häraf hafva de undertecknat ifrågavarande deklARATION.

Som skedde i Bryssel den 17 mars 1912 i ett enda original-exemplar, af hvilket en bestyrkt afskrift skall tillställas de regeringar, som undertecknat detta protokoll.

Troisième Déclaration.

Le soussigné est autorisé à déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie donne son assentiment à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire pour les exercices 1911—1912 et 1912—1913.

Bruxelles, le 17 mars 1912.

COSTA.

Note adressée par M. le Ministre de la Grande-Bretagne à Bruxelles à M. le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

Bruxelles, le 17 mars 1912.

Monsieur le Ministre,

Sous la date du 18 décembre 1907, mon prédécesseur sir A. Hardinge a adressé une note à Votre Excellence annonçant qu'il était autorisé à signer le protocole relatif à l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres sous la réserve que l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté Britannique se bornait aux dispositions permettant à la Russie d'adhérer à la Convention et n'impliquait pas un assentiment à la stipulation visant l'exportation du sucre russe.

En présence de cette réserve, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique considère que son assentiment n'est pas nécessaire pour l'augmentation de l'exportation russe prévue par le Protocole qui a fait l'objet des récentes discussions de la Commis-

Tredje deklARATIONEN.

Undertecknad är bemyndigad förklara, att Hans Maj:t Konungens af Italien regering gifver sitt samtycke till beviljande åt Ryssland af den extra kontingenten för tillverkningsåren 1911—1912 och 1912—1913.

Bryssel den 17 mars 1912.

Skrivelse från brittiska ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

(Öfversättning.)

Bryssel den 17 mars 1912.

Herr minister.

Den 18 december 1907 tillställde min företrädare, Sir A. Hardinge, Eders Excellens ett bref, innehållande meddelande om att han bemyndigats underteckna protokollet rörande Rysslands tillträde till sockerkonventionen med det förbehåll, att Hans Brittiska Majestäts regerings samtycke begränsades till att omfatta de bestämmelser, som medgäfvit Ryssland att ansluta sig till konventionen och icke innebure samtycke till bestämmelserna rörande exporten af ryskt socker.

Med anledning af detta förbehåll anser Hans Brittiska Majestäts regering, att dess samtycke till en ökning i den ryska exporten på sätt som fastställts i det protokoll, hvilket nyligen varit föremål för den internationella sockerkommissionens för-

sion internationale des sucres, vu que cet assentiment n'a jamais été donné à la restriction de celle-ci, et en conséquence, il ne se propose pas de m'autoriser à signer ce Protocole, qui prévoit une augmentation de l'exportation du sucre russe en même temps que le renouvellement de la Convention pour une période de cinq années à partir du 1^{er} septembre 1913. Néanmoins, pour éviter toute possibilité de malentendu à ce sujet, je suis chargé par le Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique de déclarer formellement que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ne voit aucune objection à l'augmentation de l'exportation russe pour la présente année et pour les années ultérieures de la continuation de la Convention, et je dois prier Votre Excellence de vouloir bien communiquer le contenu de cette note aux autres membres de l'Union sucrière, en les priant d'en prendre acte.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

F. H. VILLIERS.

handlingar, icke erfordras, emedan den aldrig gifvit sitt samtycke till någon inskränkning af exporten. Följaktligen har regeringen icke för afsikt att bemyndiga mig underteckna ifrågavarande protokoll, som afser såväl en ökning af exporten utaf ryskt socker som ett förnyande af konventionen för en period af fem år, räknadt från den 1 september 1913. För undvikande af hvarje möjlighet till missförstånd är jag likväl af Hans Brittiska Majestäts statssekreterare för utrikes ärendena anmodad att uttryckligen förklara, att Hans Brittiska Majestäts regering icke har något att erinra mot ökningen af den ryska exporten under innevarande år och under de ytterligare år konventionen varar, och får jag anhålla, det Eders Excellens behagade delgifva öfriga medlemmar af sockerunionen denna skrifvelse och bedja dem bemärka dess innehåll.

Jag begagnar detta tillfälle etc.

Meddelanden om främmande maktens ratifikation af och tillträde till internationella aftal m. m.

Protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen har ratificerats af samtliga undertecknande stater nämligen: Tyska Riket, Österrike-Ungern, Belgien, Frankrike, Luxemburg, Nederländerna, Peru, Ryssland, Sverige och Schweiz.

Konventionen den 5 mars 1902 rörande beskattningen af socker m. m. England och Italien hafva tillkännagifvit sitt utträde ur sockerunionen från och med den 1 sept. 1913.

Konventionen den 6 juli 1906 till mildrande af sårades och sjukas öde i fält har ratificerats af Bulgarien.

Konventionen den 7 juni 1905 angående ett internationellt landbruksinstitut i Rom, har ratificerats af Paraguay.

Konventionen den 11 oktober 1909 angående automobiltrafiken har ratificerats af Portugal och tillträds af Tunis, samt Storbritannien för kolonierna och protektoraten Barbados, Gibraltar, Leewardöarna, Malta, Norra Nigeria, Seychellerna, Sierra Leone och Södra Nigeria.

Konventionen den 26 maj 1906 angående utväxling af bref och askar med angifvet värde har tillträds af Abessinien.

Konventionen den 3 november 1906 angående telegrafering utan tråd, har ratificerats af Argentina, Grekland, Nordamerikas förenta stater och Uruguay samt tillträds af Egypten, Italien, San Marino och Siam, af Österrike-Ungern för Bosnien och Herzegowina, af Portugal för kolonierna Angola, Mozambique, Kap Verdeöarna, Guinea, São Thomé och Príncipe, Goa, Damoa, Macao och Timor, samt af Japan för Korea, Formosa, Japanska delen af ön Sachalin och det arrenderade området af halfön Kvantung.